ВІСНИК науки та освіти
ISSN 2786-6165 (ONLINE) № 5(47) 2026
Bulletin of Science and Education

УДК 81’255.4:821.111-31

https://doi.org/10.52058/2786-6165-2026-5(47)-1936-1947

Ткачук Тетяна Іванівна кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу, Вінницький торговельно-економічний інститут Державного торговельно-економічного університету, м. Вінниця, https://orcid.org/0000-0002-4223-269X

ВІДТВОРЕННЯ СТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ У ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ МОДЕРНІСТСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Анотація. У статті розглядаються особливості перекладу стилістичних засобів у модерністських художніх текстах англомовної літератури українською мовою. Актуальність дослідження зумовлена необхідністю осмислення механізмів відтворення образності, експресивності та індивідуально-авторської манери письма в умовах міжмовної та міжкультурної взаємодії. Увагу зосереджено на тому, що художній переклад передбачає передачу семантичного змісту та збереження функціонально-естетичної організації тексту, яка реалізується через систему стилістичних засобів. Метою статті є аналіз перекладацьких стратегій відтворення стилістичних прийомів у модерністській прозі та визначення основних трансформацій, що забезпечують збереження їхньої функціональної специфіки. У процесі дослідження встановлено, що стилістичні елементи художнього тексту виконують образотворчу та концептуальну функції, оскільки формують авторську картину світу та впливають на інтерпретацію тексту реципієнтом. Відтак їх переклад потребує збереження функціональної відповідності. Методологічну основу становить аспект, що поєднує елементи стилістичного, семантичного та перекладознавчого аналізу. Матеріалом дослідження слугують фрагменти модерністських творів англомовної прози та їх українські переклади, у яких реалізуються метафоричні, іронічні, алюзивні, ономатопеїчні та експресивні засоби. Доведено, що перекладацькі трансформації (дослівний переклад, заміна, адаптація, компенсація, опущення та інші) застосовуються залежно від функціонального навантаження стилістичного елемента та його місця в художній структурі тексту. У результаті встановлено, що найбільш складним є відтворення індивідуально-авторського стилю, який у модерністській прозі реалізується через потік свідомості, асоціативність, синтаксичну уривчастість і підвищену експресивність. Значну увагу

приділено перекладу мовлення персонажів як засобу формування їхнього мовленнєвого портрета та психологічної характеристики. Показано, що саме тут найчастіше виникають трансформації, які впливають на ступінь збереження прагматичного ефекту оригіналу. Наукова новизна полягає у систематизації перекладацьких підходів до відтворення стилістичних засобів у модерністському тексті з урахуванням їх функціонального навантаження. Практичне значення роботи полягає у можливості використання отриманих результатів у перекладацькій практиці та викладанні перекладознавчих дисциплін.

Ключові слова: художній переклад, стилістичні засоби, модернізм, експресивність, перекладацькі трансформації, індивідуально-авторський стиль.

Tkachuk Tetiana Ivanivna Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign philology and translation, Vinnytsia Institute of Trade and Economics of State University of Trade and Economics, Vinnytsia, https://orcid.org/0000-0002-4223-269X

REPRODUCTION OF STYLISTIC DEVICES IN TRANSLATION FROM ENGLISH BASED ON THE WORKS OF MODERNIST LITERATURE

Abstract. The article examines the features of translating stylistic devices in modernist literary texts of English-language literature into Ukrainian. The relevance of the study is determined by the need to understand the mechanisms of reproducing imagery, expressiveness, and individual authorial writing style in the context of interlingual and intercultural interaction. Attention is focused on the fact that literary translation involves the transfer of semantic content as well as the preservation of the functional and aesthetic organization of the text, which is realized through a system of stylistic devices. The aim of the article is to analyze translation strategies for rendering stylistic devices in modernist prose and to identify the main transformations that ensure the preservation of their functional specificity. The study establishes that stylistic elements of a literary text perform both representational and conceptual functions, as they shape the author's worldview and influence the reader's interpretation of the text. Therefore, their translation requires maintaining functional equivalence. The methodological basis of the study is an approach combining elements of stylistic, semantic, and translation analysis. The research material consists of fragments of modernist works of English-language prose and their Ukrainian translations, in which metaphorical, ironic, allusive, onomatopoeic, and expressive devices are realized. It is demonstrated that translation transformations (literal translation, substitution,

adaptation, compensation, omission, and others) are applied depending on the functional load of the stylistic element and its position in the artistic structure of the text. As a result, it is established that the most challenging aspect is the rendering of individual authorial style, which in modernist prose is realized through stream of consciousness, associativity, syntactic fragmentation, and heightened expressiveness. Considerable attention is paid to the translation of characters' speech as a means of forming their linguistic portrait and psychological characterization. It is shown that it is precisely here that transformations most frequently occur, affecting the degree of preservation of the pragmatic effect of the original text. The scientific novelty lies in the systematization of translation approaches to rendering stylistic devices in modernist texts, taking into account their functional load. The practical significance of the work consists in the possibility of applying the obtained results in translation practice and in teaching translation studies disciplines.

Keywords: literary translation, stylistic devices, modernism, expressiveness, translation transformations, individual authorial style.

Постановка проблеми. Переклад художнього тексту передбачає відтворення семантичного змісту та безпосередньо складної системи стилістичних засобів, які формують його образну та експресивну структуру. У художньому дискурсі саме стилістичні елементи забезпечують складне смислове навантаження та організацію емоційного впливу. Їх відтворення іншою мовою ускладнюється відмінностями мовних систем, а також неоднаковою функціональною природою виразових засобів. Відтак перекладацьке рішення залежить від необхідності рівноваги між змістовою точністю та збереженням художньої форми. Застосування трансформацій у перекладі зумовлює зміну окремих структурних компонентів тексту, що безпосередньо впливає на реалізацію авторського задуму.

Відповідно важливою виступає проблема відтворення індивідуально-авторської манери письма, яка в художньому тексті реалізується через специфічну організацію мовлення, ритм і добір стилістичних засобів. У модерністській прозі ця проблема ускладнюється наявністю потоку свідомості, асоціативних переходів та підвищеної експресивності, що формує складну структуру тексту. Тому перекладацький процес потребує відтворення функціонального навантаження мовних одиниць у новій мовній системі. У результаті постає потреба в осмисленні перекладацьких стратегій, спрямованих на адекватне відтворення стилістичної організації оригіналу.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. У перекладознавстві проблема відтворення стилістичних засобів художнього тексту розгля-

дається комплексно, з акцентом на збереження індивідуально-авторської манери, експресивного потенціалу та прагматичної функції оригіналу. Передусім О. Ільєнко та О. Ходаковська, досліджуючи стилістичні особливості перекладу інтродуктивної частини художнього твору, визначають специфіку організації початкових фрагментів тексту та їхню роль у формуванні читацького сприйняття [1]. О. Коновалова та І. Могілей розглядають відтворення стилістики оригіналу в українському перекладі англомовного художнього твору, зокрема акцентують увагу на способах передачі авторської індивідуальності [2]. О. Борисова аналізує способи відтворення стилістичних засобів в англо-українському перекладі детективної прози, зосереджуючи увагу на перекладацьких трансформаціях як інструменті збереження образності тексту [3]. Т. Цепенюк та І. Ваврів розглядають стилістичні засоби як маркери індивідуального мовлення персонажа художнього твору, що дозволяє простежити їхню функцію у конструюванні мовленнєвого портрета [4]. Дотичні аспекти порушує Н. Нечай, яка досліджує емфатизацію мовлення персонажів драматичного тексту в перекладі, зокрема механізми передачі експресивності та інтонаційної виразності [5]. О. Білик та Ю. Гернер розглядають особливості відтворення стилістичних засобів і реалій художнього твору, що дає змогу оцінити взаємодію культурного та стилістичного компонентів у перекладі [6].

Попри наявні наукові розвідки, проблема відтворення стилістичних засобів та індивідуально-авторської манери в українському перекладі англомовної художньої прози залишається недостатньо комплексно опрацьованою в сучасному перекладознавстві та потребує подальшого аналізу.

Метою статті є аналіз особливостей відтворення стилістичних засобів у перекладі англомовних модерністських текстів українською мовою та визначення основних перекладацьких трансформацій, спрямованих на збереження їхньої образності, експресивності й функціонально-естетичного навантаження.

Виклад основного матеріалу дослідження. Переклад стилістичних прийомів, які формують образну систему художнього твору, часто супроводжується труднощами через національну специфіку стилістичних систем різних мов. Стилістичний аспект мови, своєю чергою, забезпечує передачу змісту тексту мовою перекладу та визначає рівень перекладацької майстерності [3, с. 176].

Специфіка перекладу засобів виразності полягає в тому, що вони не завжди мають прямі відповідники в інших мовах або характеризуються іншою експресивною силою. Перекладач відповідно повинен враховувати

лексичне й граматичне значення відповідних одиниць. Важливими також виступають прагматичні та культурні чинники їх функціонування. Відтак перекладацький процес потребує врахування різнорівневих мовних особливостей [1, с. 236].

Для передачі стилістичних засобів можуть використовуватися різні перекладацькі трансформації.

Серед них застосовуються дослівний переклад, адаптація, заміна, опущення, доповнення та компенсація.

Вибір відповідної стратегії визначається функціональним навантаженням стилістичного елемента. Переклад у результаті спрямовується на передачу мовного матеріалу та збереження естетичного потенціалу художнього твору [1, с. 236].

Засобами перекладу художнього твору виступають різні перекладацькі трансформації, які застосовуються для відтворення стилістичної організації тексту. Їх використання спрямовується на передачу таких засобів виразності, як ономатопея, метафора, гіпербола, метонімія, іронія, епітет, оксюморон, антономазія, алегорія та алюзія [1, с. 237]. Вибір відповідних перекладацьких рішень визначається мовною структурою тексту та особливостями його художньої побудови.

Збереження стилістичного репертуару твору-першоджерела залишається важливою умовою якісного перекладу художнього тексту. Своєрідність будь-якого жанру сприймається читачем через систему композиційних і художньо-поетичних засобів, які забезпечують реалізацію прагматичного потенціалу перекладу. Особливості художньо-естетичного світогляду автора, його індивідуальна стилістична манера та специфіка добору художніх засобів безпосередньо впливають на вибір перекладацької стратегії та визначають її основні цілі [2, с. 102].

У структурі художнього тексту мовлення персонажів виступає важливим засобом формування їхніх мовленнєвих характеристик та розкриття внутрішнього світу, який моделюється автором. Створення мовленнєвого образу героя реалізується безпосередньо та опосередковано. Опосередкований спосіб передбачає опис мовної поведінки персонажа автором через вказівку на риси характеру, вікові особливості, національну належність, професійну діяльність, рівень освіти або соціальний статус. Важливу функцію виконують також невербальні елементи комунікації, серед яких використовуються жести, міміка, рухи, інтонаційні моделі та особливості мовленнєвої мелодики.

Прямий спосіб характеризується створенням образу героя безпосередньо через його мовлення, у структурі якого функціонують загальні стилістичні засоби та індивідуалізовані мовні елементи [4, с. 287].

Що стосується перекладу модерністської літератури, то мовлення персонажів часто містить елементи індивідуалізованої мовної організації. Передача таких мовних особливостей потребує врахування лексичного рівня тексту та прихованих стилістичних функцій. Тому відтворення мовленнєвого ритму персонажа часто формує специфіку художнього сприйняття тексту та визначає особливості авторської манери.

Передача експресивних елементів, які формують загальний стиль мовлення персонажів драматичного твору, залишається одним із пріоритетних завдань перекладача. Емоційно-експресивна функція вихідних одиниць реалізується через нейтралізацію окремих значень та шляхом посилення експресивності тексту перекладу. Однак нейтральний відповідник не завжди забезпечує збереження емоційної оцінки змісту діалогічного мовлення. Унаслідок цього функціонально-прагматичний потенціал перекладеного тексту може зазнавати часткових змін [5, с. 58].

У процесі відтворення стилістичних засобів у модерністських творах важливим є аналіз взаємозв'язку між експресивністю мовних одиниць та їхнім функціональним навантаженням. Експресивне забарвлення мовлення персонажа формує емоційну атмосферу тексту та бере участь у розкритті художньої концепції твору. Збереження такого стилістичного ефекту відповідно забезпечує досягнення перекладацької адекватності та сприяє повнішому відтворенню авторського задуму.

Застосування теоретичних положень набуває особливої релевантності в умовах їх перевірки на матеріалах конкретних художніх текстів, що забезпечує виявлення їхньої практичної дієвості та функціональної доцільності. Так, у романі Джеймса Джойса «Улісс» [7] простежується складна система стилістичних засобів, що бере участь у формуванні індивідуального мовлення персонажів та реалізації модерністської поетики тексту. Згідно з авторською манерою, домінує поєднання метафоричності, іронічного моделювання, алюзивності та експресивної деталізації, що посилює складність художнього змісту. Перекладацьке відтворення таких елементів кардинально ускладнюється, оскільки воно вимагає збереження функціонально-естетичного навантаження мовних одиниць у мові оригіналу.

Як приклад можна навести метафоричний опис зовнішності персонажа: "the shaking gurgling face that blessed him, equine in its length" [7]. У перекладі цей фрагмент відтворено як: «довге коняче обличчя, що, благословляючи його, хиталося і харчало» [8]. Образне порівняння "equine in its length" зазнає часткової трансформації через використання прикметника «коняче». Перекладацьке рішення відповідно дозволяє зберегти асоціативний ефект оригіналу та передати карикатурну характеристику

героя. Відтак експресивність опису не втрачає своєї функції у структурі тексту.

Увагу варто звернути на авторський неологізм: “The snotgreen sea. The scrotumtightening sea.” [7]. В українському перекладі наведені одиниці відтворено як: «Сопливо-зелене море. Мошонко-підтягуюче море» [8]. Перекладачі використали спосіб структурного відтворення індивідуально-авторських новотворів. У результаті мовна своєрідність джойсівського тексту зберігається, а експресивний ефект набуває аналогічного емоційного впливу. Особливо помітним стає прагнення передати провокативну стилістичну манеру автора.

Значну роль у романі виконує іронія, яка реалізується через пародійне переосмислення сакральних елементів. Прикладом слугує фрагмент: “For this, O dearly beloved, is the genuine Christine: body and soul and blood and ouns.” [7]. У перекладі подано: «Тому що се, любі мої, є достеменна христина, тіло і душа, і кров, і все інше» [8]. Перекладачі у цьому випадку вдало відтворюють інтонацію церковної проповіді та зберігають стилізацію під літургійний дискурс. Відповідно іронічне переосмислення не втрачає свого художнього призначення.

Важливим для створення мовленнєвого портрета Бака Муллігана є антономазія: “Kinch, the knife-blade” [7]. Український відповідник подано як: «Кінчик, – гостряк, кінець ножа» [8]. Семантична структура цього найменування передається через розширення змісту. Перекладачі за таких умов орієнтуються на пояснення прихованої семантики прізвиська. Тому індивідуалізований характер мовлення персонажа залишається впізнаваним.

Важливе місце у фрагменті посідає алюзія на античну традицію: “Thalatta! Thalatta!” [7]. У перекладі ця одиниця збережена у формі: «Талатта! Талатта!» [8]. Використання прямого відтворення у такому випадку видається доцільним, оскільки культурно-історичне значення вислову потребує збереження автентичності. Інтертекстуальна природа модерністського тексту, своєю чергою, зберігає свою функціональну цілісність.

Водночас у романі «Місіс Делловей» [9] Вірджинії Вулф відображається характерна для модерністської поетики складна організація внутрішнього мовлення персонажа. Художня структура тексту формується через поєднання психологічної деталізації, асоціативного мислення, метафоричних образів та елементів потоку свідомості. Переклад таких фрагментів потребує збереження змістового компонента та індивідуальної ритмомелодики авторського письма.

Прикладом метафоризації виступає вислів: “a well of tears” [9]. В українському перекладі наведений образ відтворено як: «криницю сліз»

[10]. Перекладач відповідно застосовує повний образний відповідник, що дозволяє зберегти концептуальну основу авторської метафори. Асоціативне наповнення вислову залишається зрозумілим для україномовного реципієнта.

Значну роль у тексті виконує порівняльна конструкція: “a ridiculous little face, beaked like a bird’s” [9]. У перекладі подано: «сміховинно маленьке обличчя з носиком, як дзьобик у пташки» [10]. Образна структура вислову відтворюється через часткову трансформацію синтаксичної моделі. Відтак перекладач використовує зменшувальну форму «дзьобик», що посилює експресивність опису. Тому психологічний портрет героїні зберігає характерну авторську іронічність.

Важливим також виступає відтворення метафоричної характеристики внутрішнього стану персонажа: “all her soul rusted with that grievance sticking in it” [9]. В українському варіанті використано конструкцію: «уся її душа заіржавіла від тих образ, що носила в собі» [10]. Метафоричний образ у такому разі перекладено шляхом прямого семантичного відтворення, де художній зміст вислову зберігає психологічну глибину та виразність внутрішнього конфлікту. Увагу також привертає авторська персоніфікація: “one of those spectres who stand astride us and suck up half our life-blood” [9]. У перекладі цей фрагмент представлено як: «одним із привидів, що стоїть над тобою і смокче половину твоєї крові» [10]. Перекладацьке рішення відповідно дозволяє зберегти семантичну структуру персоніфікованого образу. Напружене психологічне тло тексту при цьому відтворюється без втрати його експресивного потенціалу.

Стилістичну функцію виконує також розгорнута метафора ненависті: “some brute with claws which scratches” [9]. У перекладі подано: «гидка потвора... шкребе тебе кігтями по хребту» [10]. Перекладач у цьому випадку використовує лексичне розширення художнього образу. Емоційна інтенсивність вислову унаслідок цього навіть частково посилюється, а внутрішній психологізм модерністського тексту зберігає високий рівень експресивності.

Визначальним аспектом перекладу в романі стає відтворення потоку свідомості як визначальної ознаки модерністської прози. Синтаксична неоднозначність тексту, зокрема, реалізується через численні повтори, паузи та асоціативні переходи. Перекладач орієнтується на передачу змісту окремих одиниць й безпосередньо відтворення внутрішнього ритму мислення персонажа. Саме тому переклад зберігає психологічну динаміку тексту та дозволяє передати особливості авторської художньої моделі.

Натомість у романі «Шум і лють» [11] Вільяма Фолкнера відображаються характерні ознаки модерністської художньої манери, які

реалізуються через нечіткість оповіді, повторюваність мовних структур та специфіку суб'єктивного сприйняття дійсності. Структура тексту безпосередньо пов'язується з особливостями свідомості Бенджі. Відтворення такої оповідної моделі у перекладі потребує збереження змістового рівня та індивідуальної мовної організації персонажа.

Як приклад стилістичної специфіки можна навести повторювану синтаксичну конструкцію: "They were coming toward where the flag was and I went along the fence… Then they put the flag back and they went to the table…" [11]. У перекладі цей фрагмент відтворено як: «Ось кинулися туди, де стирчить прапорець, а я собі попід парканом, суну… Тоді тиць прапорця, де й був…» [12]. Синтаксична монотонність оригіналу відповідно зазнає певної стилістичної модифікації. Перекладач компенсує її шляхом використання розмовних елементів та ритмічно уривчастих конструкцій, де ефект безпосереднього дитячого сприйняття зберігається.

Важливу функцію виконує звуконаслідування як засіб передачі чуттєвого сприйняття персонажа: "the flowers rasped and rattled against us" [11]. В українському перекладі подано: «квіти об нас терлися, шурхотіли та торохтіли» [12]. Перекладач відповідно використовує лексичне розширення звукового образу. При цьому акустична виразність вислову навіть посилюється, а сенсорна картина світу Бенджі зберігає характерну емоційно-психологічну насиченість.

Значний інтерес становить відтворення ономатопеї: "where the pigs were grunting and snuffing" [11]. У перекладі ця конструкція представлена як: «свині – рох-рох на нас та нюх-нюх до нас» [12]. Перекладач відмовляється від буквального відтворення дієслівної форми та використовує звуконаслідувальні одиниці української мови. Таке рішення, зокрема, забезпечує природність художнього мовлення та наближає текст до особливостей дитячого сприйняття світу.

Одним із важливих стилістичних засобів постає відтворення мовленнєвої експресії Ластера: "Aint you something, thirty-three years old, going on that way" [11]. Український варіант подано як: «Тридцять три роки, таке здоровило, а все бги-бги» [12]. Просторічний характер вислову відтак передається за допомогою розмовно-побутової лексики, де перекладач використовує оказіональний компонент «бги-бги», який виконує експресивну функцію. З огляду на зазначене індивідуальні мовні особливості персонажа не втрачають стилістичної виразності.

Слід також звернути увагу на відтворення дитячого мовлення та внутрішнього світосприйняття Бенджі: "My shadow was higher than Luster's on the fence" [11]. У перекладі подано: «І моя тінь вища за Ластерову на паркані» [12]. Формальна простота конструкції у цьому випадку

зберігається без істотних трансформацій, а перекладацьке рішення дозволяє передати уривчастість сприйняття героя та його зосередження на конкретних візуальних деталях.

Висновки. Узагальнені результати дослідження засвідчують, що переклад стилістичних засобів у модерністських художніх текстах ускладнюється їхньою семантичною структурою та функціональною неоднозначністю. Встановлено, що стилістичні прийоми водночас виконують образотворчу й концептуальну функції, оскільки сприяють реалізації авторського задуму та формуванню індивідуальної художньої картини світу, тому їх відтворення у перекладі орієнтується на збереження функціонально-естетичної відповідності.

Подальший аналіз дає підстави стверджувати, що перекладацькі трансформації лексичного, граматичного, семантичного та прагматичного рівнів становлять базовий інструмент передачі метафоричних, іронічних, алюзивних і звуконаслідувальних засобів, однак їх застосування зумовлюється необхідністю адаптації до системи цільової мови без втрати експресивного навантаження оригіналу.

Окремо підкреслюється значущість відтворення індивідуально-авторського мовлення персонажів, яке у модерністських творах реалізується через потік свідомості, синтаксичну уривчастість і розмовну експресивність, що ускладнює досягнення повної перекладацької еквівалентності.

У підсумку доведено, що переклад стилістичних засобів у модерністській літературі ґрунтується на поєднанні змістової точності та відтворення естетико-експресивної функції тексту, що забезпечує адекватну передачу художньої системи оригіналу в умовах іншомовного культурного простору.

Література

1. Ільєнко О. Л., Ходаковська О. О. Стилістичні особливості перекладу інтродуктивної частини художнього твору. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2024. № 66. С. 234-238. DOI: https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.66.52

2. Коновалова О. В., Могілей І. І. Відтворення стилістики оригіналу в українському перекладі англомовного художнього твору (на матеріалі комедії О. Вайлда “An Ideal Husband”). Linguistic Bulletin. 2023. Випуск 34. С. 98-104. DOI: https://doi.org/10.31651/2226-4388-2023-34-97-103

3. Борисова О. В. Способи відтворення деяких стилістичних засобів в англо-українському перекладі детективної прози. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2017. № 28. С. 176-179. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Nvmgu_filol_2017_28_47.pdf

4. Цепенюк Т. О., Ваврів І. Я. Відтворення у перекладі стилістичних засобів як маркерів індивідуального мовлення персонажа художнього твору. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2023. № 64. С. 286-289. DOI: https://doi.org/10.32782/2409-1154.2023.64.61

5. Нечай Н. В. Емфатизація мовлення персонажів драматичного тексту в перекладі. Закарпатські філологічні студії. 2020. Т. 3, вип. 13. С. 56-60. DOI: https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2020.13-3.10

6. Білик О. І., Гернер Ю. І. Особливості відтворення стилістичних засобів та реалій роману Арундаті Рой «Міністерство граничного щастя» в українському перекладі. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Том 31(70) № 2 Ч. 2. С. 29-34. DOI: https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.2-2/06

7. Ulysses. James Joyce. URL: https://www.gutenberg.org/cache/epub/4300/pg4300-images.html

8. Улісс. Джеймс Джойс. Переклад: Олександр Терех, Олександр Мокровольський. URL: https://uabooks.net/101-uliss.html

9. Mrs. Dalloway. Virginia Woolf. URL: https://www.gutenberg.org/ebooks/71865

10. Місіс Делловей. Вірджинія Вулф. URL: https://uabooks.net/102-misis-dellovey.html

11. The Sound and the Fury. William Faulkner. URL: https://www.gutenberg.org/cache/epub/75170/pg75170-images.html

12. Шум і лють. Вільям Фолкнер. Переклад: Олександр Мокровольський. URL: https://uabooks.net/346-shum-i-lyut.html

References

1. Ilienko, O. L., & Khodakovska, O. O. (2024). Stylistychni osoblyvosti perekladu introdyktyvnoi chastyny khudozhnioho tvoru [Stylistic features of translating the introductory part of a literary work]. Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriia: Filolohiia – Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Series: Philology, 66, 234-238. https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.66.52 [in Ukrainian]

2. Konovalova, O. V., & Mohilei, I. I. (2023). Vidtvorennia stylistyky oryhinalu v ukrainskomu perekladi anhlomovnoho khudozhnioho tvoru (na materiali komedii O. Vailda “An Ideal Husband”) [Rendering the stylistics of the original in the Ukrainian translation of an English literary work (based on O. Wilde’s “An Ideal Husband”)]. Linguistic Bulletin, 34, 98-104. https://doi.org/10.31651/2226-4388-2023-34-97-103 [in Ukrainian]

3. Borysova, O. V. (2017). Sposoby vidtvorennia deiakykh stylistychnykh zasobiv v anhloukrainskomu perekladi detektyvnoi prozy [Ways of rendering certain stylistic devices in English–Ukrainian translation of detective prose]. Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriia: Filolohiia – Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Series: Philology, 28, 176-179. http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Nvmgu_filol_2017_28_47.pdf [in Ukrainian]

4. Tsepeniuk, T. O., & Vavriv, I. Ya. (2023). Vidtvorennia u perekladi stylistychnykh zasobiv yak markeriv indyvidualnoho movlennia personazha khudozhnioho tvoru [Rendering stylistic devices in translation as markers of a literary character’s individual speech]. Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriia: Filolohiia – Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Series: Philology, 64, 286-289. https://doi.org/10.32782/2409-1154.2023.64.61 [in Ukrainian]

5. Nechai, N. V. (2020). Emfatyzatsiia movlennia personazhiv dramatychnoho tekstu v perekladi [Emphasis in the speech of characters in dramatic text in translation]. Zakarpatski filolohichni studii – Transcarpathian Philological Studies, 3(13), 56-60. https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2020.13-3.1 [in Ukrainian]

6. Bilyk, O. I., & Herner, Yu. I. (2020). Osoblyvosti vidtvorennia stylistychnykh zasobiv ta realii romanu Arundati Roi «Ministerstvo hranychnoho shchastia» v ukrainskomu perekladi [Peculiarities of rendering stylistic devices and realia in Arundhati Roy's novel "The Ministry of Utmost Happiness" in Ukrainian translation]. Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Seriia: Filolohiia. Sotsialni komunikatsii – Scientific Notes of V. I. Vernadsky Taurida National University. Series: Philology. Social Communications, 31(70), 2(2), 29-34. https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.2-2/06 [in Ukrainian]

7. Joyce, J. (1922). Ulysses. Project Gutenberg. https://www.gutenberg.org/cache/epub/4300/pg4300-images.html

8. Dzhois, Dzh. (trans. Terekh, O., & Mokrovolskyi, O.). Ulysses [Ulis]. https://uabooks.net/101-uliss.html [in Ukrainian]

9. Woolf, V. (1925). Mrs Dalloway. Project Gutenberg. https://www.gutenberg.org/ebooks/71865

10. Vulf, V. (trans. Mokrovolskyi, O.). Misis Dellovei [Mrs Dalloway]. https://uabooks.net/102-misis-dellovey.html [in Ukrainian]

11. Faulkner, W. (1929). The Sound and the Fury. Project Gutenberg. https://www.gutenberg.org/cache/epub/75170/pg75170-images.html

12. Folkner, V. (trans. Mokrovolskyi, O.). Shum i liut [The Sound and the Fury]. https://uabooks.net/346-shum-i-lyut.html [in Ukrainian]

Дата першого надходження статті до видання: 13.05.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 27.05.2026